



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Energy Monitoring Act Loi sur la surveillance du secteur énergétique

R.S.C., 1985, c. E-8

L.R.C. (1985), ch. E-8

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act respecting energy monitoring		Loi concernant la surveillance du secteur énergétique	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2 Definitions	1	2 Définitions	1
3 Binding on Her Majesty	2	3 Obligation de Sa Majesté	2
ENERGY ENTERPRISE MONITORING	2	SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE	2
4 Application	2	4 Domaine d'application de la présente loi	2
5 Return of Canadian energy enterprise	3	5 États à fournir par l'entreprise énergétique canadienne	3
6 Return of foreign energy enterprise	4	6 État par l'entreprise énergétique étrangère	4
7 Minister may require return	4	7 État exigé par le ministre	4
8 Supplementary statistics, information and documentation	5	8 Renseignements complémentaires	5
10 Extension	5	10 Extension du domaine d'application	5
OIL AND GAS DEALER MONITORING	5	SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN PÉTROLE ET EN GAZ	5
11 Application	5	11 Domaine d'application	5
12 Return of oil and gas dealer	5	12 États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz	5
13 Minister may require return	5	13 Cas spéciaux d'application de la présente loi	5
14 Supplementary statistics, information and documentation	6	14 Renseignements complémentaires	6
15 Statistics, information and documentation available to Board	6	15 Communication de renseignements à l'Office	6
GENERAL	6	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	6
REPORTS REGARDING ENERGY COMMODITIES AND ENERGY ENTERPRISES	6	RAPPORTS SUR LES PRODUITS ÉNERGÉTIQUES ET LES ENTREPRISES ÉNERGÉTIQUES	6
29 Reports	6	29 Rapports	6
DOCUMENTS, RECORDS AND BOOKS OF ACCOUNT	6	DOCUMENTS, DOSSIERS ET LIVRES DE COMPTABILITÉ	6
30 Documents, records and books of account	6	30 Documents, dossiers et livres de comptabilité	6
31 Disposal of records	7	31 Conservation	7
32 Assistance to authorized persons	7	32 Collaboration	7
DISCLOSURE OF STATISTICS AND INFORMATION	7	DIVULGATION DE STATISTIQUES ET DE RENSEIGNEMENTS	7
33 Privilege	7	33 Renseignements protégés	7

Section	Page	Article	Page
34	7	34	7
35	8	35	8
36	8	36	8
	9		9
	9		9
	9		9
	10		10
	10		10
	10		10
	10		10
	10		10
	10		10



R.S.C., 1985, c. E-8

L.R.C., 1985, ch. E-8

An Act respecting energy monitoring

Loi concernant la surveillance du secteur
énergétique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Monitoring Act*.

1980-81-82-83, c. 112, s. 1.

1. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“Agency” [Repealed, 2001, c. 34, s. 42]

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

“Canada”
« Canada »

“Canada” includes the continental shelf of Canada;

« Agence » [Abrogée, 2001, ch. 34, art. 42]

« Canada » Fait notamment partie du territoire du Canada le plateau continental de celui-ci.

« Canada »
“Canada”

“energy commodity”
« produit énergétique »

“energy commodity” means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated substance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;

« entreprise énergétique » Toute personne — physique ou morale —, société de personnes, fiducie ou tout organisme qui se livre au Canada à la prospection, à la mise en valeur, à la production, au traitement ou au raffinage d’un produit énergétique.

« entreprise énergétique »
“energy enterprise”

“energy enterprise”
« entreprise énergétique »

“energy enterprise” means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of, any energy commodity in Canada;

« gaz » Tout hydrocarbure ou mélange d’hydrocarbures à l’état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.

« gaz »
“gas”

“gas”
« gaz »

“gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;

« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Natural Resources;

« négociant en pétrole et en gaz » Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l’exportateur, l’importateur, la personne ou l’association de personnes qui traite le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l’agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l’exploitant de terminal ou le courtier qui fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.

« négociant en pétrole et en gaz »
“oil and gas dealer”

“oil”
« pétrole »

“oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;

« organisme » A le sens que lui donnent les règlements.

« organisme »
“organization”

“oil and gas dealer”
« négociant en pétrole et en gaz »

“oil and gas dealer” means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and in-

	cludes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;	«pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.	« pétrole » "oil"
“organization” « organisme »	“organization” has the meaning assigned to that term by the regulations;	«produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S’entend également du charbon, du thorium et de l’uranium ou de l’une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l’une d’entre elles font l’objet d’un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l’article 10.	« produit énergétique » "energy commodity"
“petroleum product” « produit pétrolier »	“petroleum product” means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;	«produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.	« produit pétrolier » "petroleum product"
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by the regulations.		
Meaning of control	(2) For the purposes of subsection 5(2) and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the "controlled corporation") is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation. R.S., 1985, c. E-8, s. 2; 1994, c. 41, s. 37; 1996, c. 31, s. 80; 2001, c. 34, s. 42.	(2) Pour l’application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6f) et 7b), a le contrôle d’une personne morale l’entreprise énergétique ou une autre personne morale qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu’à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l’élection des administrateurs de cette personne morale. L.R. (1985), ch. E-8, art. 2; 1994, ch. 41, art. 37; 1996, ch. 31, art. 80; 2001, ch. 34, art. 42.	Contrôle
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province. 1980-81-82-83, c. 112, s. 3.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province. 1980-81-82-83, ch. 112, art. 3.	Obligation de Sa Majesté
	ENERGY ENTERPRISE MONITORING	SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE	
Application	4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has (a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or (b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed. R.S., 1985, c. E-8, s. 4; 1993, c. 34, s. 62(F).	4. Sous réserve de l’article 7, la présente loi s’applique à toute entreprise énergétique dont : a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition de « entreprise énergétique » figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements; b) la valeur des éléments d’actif se rapportant à des activités visées à la définition de « entreprise énergétique » figurant au paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements dépasse dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements. L.R. (1985), ch. E-8, art. 4; 1993, ch. 34, art. 62(F).	Domaine d’application de la présente loi

Return of
Canadian energy
enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

- (a) its ownership and control;
- (b) its sources and application of funds;
- (c) its financial position and performance;
- (d) its exploration for, development, production, processing, refining and marketing of energy commodities;
- (e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (d);
- (f) the exploration expenditures, development expenditures, resource allowances, capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its activities referred to in paragraph (d);
- (g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*;
- (h) the distribution and disposition of its revenues and profits;
- (i) its energy commodity resources, reserves and properties;
- (j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization;
- (k) its research and development programs; and
- (l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed.

(2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy

Additional
statistics and
information

5. (1) Sauf exemption prévue par les règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au ministre, en la forme et selon les modalités réglementaires, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :

- a) le droit de propriété exclusive ou le contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;
- b) la provenance et l'affectation de ses fonds;
- c) sa situation et son rendement financiers;
- d) ses activités quant à la prospection, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation de produits énergétiques;
- e) ses coûts et revenus découlant de chacune des activités visées à l'alinéa d);
- f) les frais de prospection, frais de mise en valeur, allocations relatives aux ressources, allocations du coût en capital, pertes autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités;
- g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;
- i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques;
- j) les personnes morales, sociétés de personnes, fiducies ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participation;
- k) ses programmes de recherche et de développement;
- l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.

(2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit

États à fournir
par l'entreprise
énergétique
canadienne

Renseignements
complémentaires

enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls.

Application

(3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.

1980-81-82-83, c. 112, s. 5.

Return of foreign energy enterprise

6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is

(a) an individual not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,

(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or

(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,

that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

(e) its ownership and control, and

(f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.

1980-81-82-83, c. 112, s. 6.

Minister may require return

7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require

(a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and

(b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting

y inclure, en la forme et selon les modalités réglementaires, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute personne morale qu'elle contrôle.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 5.

6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est:

a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) une personne morale constituée sous le régime d'une loi étrangère;

c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou des personnes morales constituées sous le régime d'une loi étrangère;

d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont ès qualités assujettis à une loi étrangère,

doit adresser au ministre, en la forme et selon les modalités réglementaires, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :

e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale;

f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute personne morale qu'elle contrôle.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 6.

7. Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :

a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;

b) une personne morale qui contrôle une entreprise énergétique constituée en personne morale produise, en la forme et selon les modalités réglementaires, les statistiques et ren-

Application du présent article

État par l'entreprise énergétique étrangère

État exigé par le ministre

	<p>out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 5(1)(a), (b), (h) and (j).</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 7.</p>	<p>seignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 7.</p>	
Supplementary statistics, information and documentation	<p>8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 8.</p>	<p>8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 8.</p>	Renseignements complémentaires
Extension	<p>9. [Repealed, 2001, c. 34, s. 43]</p> <p>10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 10.</p>	<p>9. [Abrogé, 2001, ch. 34, art. 43]</p> <p>10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 10.</p>	Extension du domaine d'application
Application	<p>OIL AND GAS DEALER MONITORING</p> <p>11. Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 11.</p>	<p>SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN PÉTROLE ET EN GAZ</p> <p>11. Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 11.</p>	Domaine d'application
Return of oil and gas dealer	<p>12. Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to</p> <p>(a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and</p> <p>(b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 12.</p>	<p>12. Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au ministre, en la forme et selon les modalités réglementaires, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :</p> <p>a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisation de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;</p> <p>b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 12.</p>	États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz
Minister may require return	<p>13. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a</p>	<p>13. Le ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités réglementaires, un état exposant les</p>	Cas spéciaux d'application de la présente loi

return setting out the statistics and information referred to in section 12.

1980-81-82-83, c. 112, s. 13.

Supplementary statistics, information and documentation

14. Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

1980-81-82-83, c. 112, s. 14.

Statistics, information and documentation available to Board

15. The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*.

1980-81-82-83, c. 112, s. 15.

16. to 28. [Repealed, 2001, c. 34, s. 44]

GENERAL

REPORTS REGARDING ENERGY COMMODITIES AND ENERGY ENTERPRISES

Reports

29. (1) Subject to subsection (2), the Minister may publish any reports that the Minister considers appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.

Disclosure of certain information only

(2) The Minister shall not disclose in any report published under subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by the Minister under this Act or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.

R.S., 1985, c. E-8, s. 29; 2001, c. 34, ss. 44, 45.

DOCUMENTS, RECORDS AND BOOKS OF ACCOUNT

Documents, records and books of account

30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, in-

statistiques et renseignements visés à l'article 12.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 13.

Renseignements complémentaires

14. Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 14.

Communication de renseignements à l'Office

15. Le ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie, constitué en vertu de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 15.

16. à 28. [Abrogés, 2001, ch. 34, art. 44]

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RAPPORTS SUR LES PRODUITS ÉNERGÉTIQUES ET LES ENTREPRISES ÉNERGÉTIQUES

Rapports

29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut publier les rapports qu'il juge pertinents et nécessaires sur les produits énergétiques et sur les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et leurs activités.

(2) Le ministre ne peut communiquer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'il a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une organisation —, sauf sur autorisation écrite de celle-ci.

L.R. (1985), ch. E-8, art. 29; 2001, ch. 34, art. 44, 45.

DOCUMENTS, DOSSIERS ET LIVRES DE COMPTABILITÉ

Documents, dossiers et livres de comptabilité

30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseigne-

formation and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.

1980-81-82-83, c. 112, s. 30.

Disposal of records

31. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account relates.

1980-81-82-83, c. 112, s. 31.

Assistance to authorized persons

32. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

1980-81-82-83, c. 112, s. 32.

DISCLOSURE OF STATISTICS AND INFORMATION

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

R.S., 1985, c. E-8, s. 33; 2001, c. 34, s. 46.

Exceptions

34. The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Act or any oth-

ments permettent au ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 30.

Conservation

31. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de l'article 30 de tenir des documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 31.

Collaboration

32. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens :

a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le ministre à les effectuer les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30;

b) donner à ces personnes l'assistance voulue à cette fin ainsi que l'accès aux lieux en cause, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous renseignements, statistiques, documents et copies utiles.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 32.

DIVULGATION DE STATISTIQUES ET DE RENSEIGNEMENTS

Renseignements protégés

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le ministre en vertu de la présente loi, par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

L.R. (1985), ch. E-8, art. 33; 2001, ch. 34, art. 46.

Dérogation

34. Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par la présente loi

er Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and

(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*.

1980-81-82-83, c. 112, s. 34.

Evidentiary privilege

35. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this Act or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.

1980-81-82-83, c. 112, s. 35.

Disclosure to public

36. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

Notification and opportunity to make representations

(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall so notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

1980-81-82-83, c. 112, s. 36.

ou par toute autre loi fédérale, aux personnes suivantes :

a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 34.

Preuve relative aux renseignements protégés

35. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites pénales prévues par la présente loi ou par toute autre loi fédérale.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 35.

Divulgarion

36. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique ou morale, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

(2) Le ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique ou morale, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 36.

Avis et possibilité de faire des observations

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Obligation or duty on persons	<p>37. (1) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is</p> <p>(a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the partnership;</p> <p>(b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or</p> <p>(c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible for the administration and management of the organization as are prescribed.</p>	<p>37. (1) Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par :</p> <p>a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;</p> <p>b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;</p> <p>c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règlements, s'il s'agit d'un organisme.</p>	Personnes qui assument les obligations
Idem	<p>(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the persons forming part of that association.</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 37.</p>	<p>(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 37.</p>	Idem
Failure to file return or provide supplementary information	<p>38. Every person who</p> <p>(a) fails to file a return as and when required by this Act,</p> <p>(b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 7 or 13,</p> <p>(c) fails to comply with section 8, 14, 30, 31 or 32, or</p> <p>(d) contravenes or fails to comply with section 33</p> <p>is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.</p> <p>1980-81-82-83, c. 112, s. 38.</p>	<p>38. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque omet, selon le cas :</p> <p>a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;</p> <p>b) de se conformer à la requête du ministre en vertu des articles 7 ou 13;</p> <p>c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 31 ou 32;</p> <p>d) de se conformer à l'article 33.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 112, art. 38.</p>	Défaut de produire un état ou de fournir des renseignements complémentaires
False information	<p>39. Every person who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or</p>	<p>39. Quiconque, en produisant conformément à la présente loi des statistiques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que l'information fournie est fausse ou trompeuse ou qu'elle dénature ou omet un fait important, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p>	Faux renseignements

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

1980-81-82-83, c. 112, s. 39.

Officers, etc., of corporation

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1980-81-82-83, c. 112, s. 40.

REGULATIONS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations

(a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;

(b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;

(c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and

(d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

1980-81-82-83, c. 112, s. 41.

Act referred to Committee of House of Commons

42. This Act shall be deemed to be referred, for review and report, to the first sitting of the Committee of the House of Commons that normally considers oil and gas matters, following February 18, 1988.

1980-81-82-83, c. 112, s. 42.

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 39.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

40. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 40.

RÈGLEMENTS

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue :

a) de définir le terme « organisme » pour l'application de la présente loi;

b) d'exempter toute entreprise énergétique ou tout négociant en pétrole et en gaz, ou des catégories de ces entreprises ou négociants, de l'obligation de produire un état prévu par la présente loi;

c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;

d) de pourvoir à l'application de la présente loi.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 41.

Renvoi de la loi à un comité de la Chambre des communes

42. Le comité de la Chambre des communes habituellement chargé des questions énergétiques est saisi d'office de la présente loi lors de la première séance qui suit le 18 février 1988.

1980-81-82-83, ch. 112, art. 42.